

نموذج ترخيص

أنا الطالب: سلفريوف أسلان بك أمنح الجامعة الأردنية و /
أو من تفوضه ترخيصاً غير حصري دون مقابل بنشر و / أو استعمال و / أو استغلال و /
أو ترجمة و / أو تصوير و / أو إعادة إنتاج بأي طريقة كانت سواء ورقية و / أو إلكترونية
أو غير ذلك رسالة الماجستير / الدكتوراه المقدمة من قبلي وعنوانها.

التعبيرات الاصطلاحية في القرآن الكريم بين العربية والشيشانية:
دراسة تقابلية

وذلك لغايات البحث العلمي و / أو التبادل مع المؤسسات التعليمية والجامعات و / أو لأي
غاية أخرى تراها الجامعة الأردنية مناسبة، وأمنح الجامعة الحق بالترخيص للغير بجنس أو
بعض ما رخصته لها.

اسم الطالب: سلفريوف أسلان بك

التوقيع: [Signature]

التاريخ: ٢٠١٤ / ١ / ١٨

التعبيرات الاصطلاحية في القرآن الكريم بين العربية والشيشانية
(دراسة تقابلية)

إعداد

سلغريوف أسلان بك

المشرف

الدكتور جعفر نايف عابنة

قدّمت هذه الأطروحة استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة الدكتوراه في
اللغة العربية وآدابها

كلية الدراسات العليا

الجامعة الأردنية

تعتمد كلية الدراسات العليا
هذه النسخة من الرسالة
التوقيع.....التاريخ ١٧/٣/٢٠١٤

آب، ٢٠١٤م

محمد
عبدالله

د.د. يوسف بن يحيى

قرار لجنة المناقشة

نوقشت هذه الأطروحة (التعبيرات الاصطلاحية في القرآن الكريم بين العربية والشيشانية: دراسة تقابلية) وأجيزت بتاريخ ٢٠١٤/٨/١١ م.

أعضاء لجنة المناقشة

التوقيع

.....
.....

.....
.....

.....
.....

.....
.....

الدكتور جعفر نايف عابنة - مشرفاً ورئيساً
أستاذ مشارك / اللسانيات العربية

الأستاذ الدكتور محمد حسن عواد - عضواً
أستاذ / النحو العربي

الدكتور محمود جفال الحديد - عضواً
أستاذ مشارك / فقه اللغة العربية

الدكتور عودة خليل أبو عودة - عضواً
أستاذ فقه اللغة العربية / جامعة العلوم الإسلامية العالمية

تعتمد كلية الدراسات العليا
هذه النسخة من الرسالة
التوقيع..... التاريخ: ١٤/٨/٢٠١٤

.....
.....

د. د. يوسف بن يحيى

الشكر والتقدير

بعد شكر الله عزّ وجلّ الذي منّ عليّ بإتمام هذه الأطروحة أتقدّم بجزيل الشكر والعرفان إلى أستاذي المشرف الدكتور جعفر نايف عبابنة، الذي لم يأل جهدًا ووقتًا في توجيهي لإتمام هذا العمل.

كما أتقدّم بالشكر والعرفان إلى الأساتذة الأفاضل أعضاء لجنة المناقشة:

الأستاذ الدكتور محمد حسن عواد، والدكتور محمود جفال الحديد، والدكتور عودة خليل أبو عودة، الذين تفضّلوا بقبول مناقشة هذه الأطروحة، وعلى تكرمهم بإسداء التوجيهات وتقويم الرسالة.

وإلى كلّ من كان لي عونًا وسندًا في إتمام هذا العمل، فجزاهم الله عني خير الجزاء.

فهرس المحتويات

<u>الموضوع</u>	<u>الصفحة</u>
قرار لجنة المناقشة.....	ب
شكر وتقدير.....	ج
فهرس المحتويات.....	د
قائمة الجداول.....	ز
جدول الحروف الشيشانية.....	ح
ملخص الرسالة.....	ي
المقدمة.....	١
<u>الفصل الأول: مفهوم التعبير الاصطلاحي عند العلماء العرب والشيشان:</u>	٦
١-١ - مفهوم التعبير الاصطلاحي عند العلماء العرب.....	٧
١-١-١ - التعبير الاصطلاحي في التراث العربي.....	٧
٢-١-١ - التعبير الاصطلاحي في الدراسات العربية الحديثة.....	١٦
٣-١-١ - تحديد المصطلح.....	٢٢
٢-١ - مفهوم التعبير الاصطلاحي عند العلماء الشيشان.....	٢٤
<u>الفصل الثاني: التصنيف التركيبي للتعبيرات الاصطلاحية في اللغتين العربية والشيشانية:</u>	٣٥
١-٢ - التصنيف التركيبي للتعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية.....	٣٦
١-١-٢ - المركب الفعلي.....	٣٨

٣٩	.....٢-١-٢- المركب الاسمي.
٤٠	.....٢-١-٣- المركب الإضافي.
٤١	.....٢-١-٤- المركب الوصفي.
٤١	.....٢-١-٥- المركب العباري.
٤٣	.....٢-٢- التصنيف البنيوي للتعبيرات الاصطلاحية في اللغة الشيشانية
٤٣	.....٢-٢-١- التعبير الاسمي (Noun Phrase)
٤٤	.....٢-٢-٢- التعبير الفعلي (Verb Phrase)
٤٦	.....٢-٢-٣- التعبير الوصفي (Adjective Phrase)
٤٧	.....٢-٢-٤- التعبير الظرفي (Adverbial Phrase)
٤٨	.....٢-٢-٥- التعبير التعجبي (Interjection Phrase)
٤٨	.....٢-٢-٦- التعبير الصيغي (Modal Phrase)
٥٠	.....٢-٢-٧- التعبير الحرفي (Prepositional Phrase)
٥١	.....٢-٣- مقابلة التعبيرات الاصطلاحية العربية والشيشانية من حيث التركيب
٥٥	.....<u>الفصل الثالث: العلاقات الدلالية بين التعبيرات الاصطلاحية:</u>
٥٦	.....٢-٣-١- العلاقات الدلالية بين التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية
٥٧	.....٢-٣-١-١- الترادف
٦٠	.....٢-٣-١-٢- المشترك
٦٣	.....٢-٣-١-٣- الأضداد
٦٨	.....٢-٣-٢- العلاقات الدلالية بين التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الشيشانية
٦٨	.....٢-٣-١- الترادف
٧١	.....٢-٣-٢- المشترك اللفظي
٧٤	.....٢-٣-٣- المشترك المعنوي

٧٧	.....٤-٢-٣- التضاد
٨٠	.....٣-٣- مقابلة التعبيرات الاصطلاحية من حيث العلاقات الدلالية
٨٨	<u>.....الفصل الرابع: الخصائص النحوية للتعبيرات الاصطلاحية في العربية والشيشانية:...</u>
٨٩	.....١-٤- الخصائص النحوية للتعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية:
٩٠	.....١-١-٤- التعبيرات الاصطلاحية من حيث الإعراب
٩١	.....٢-١-٤- التعبيرات الاصطلاحية من ناحية نوع الفعل
٩١	.....٣-١-٤- التعبيرات الاصطلاحية من حيث المتكلم أو المخاطب أو الغائب
٩٢	.....٤-١-٤- التعبيرات الاصطلاحية من حيث التذكير والتأنيث
٩٢	.....٥-١-٤- التعبيرات الاصطلاحية من حيث العدد (المفرد والمثنى والجمع)
٩٤	.....٢-٤- الخصائص النحوية للتعبيرات الاصطلاحية في اللغة الشيشانية
٩٥	.....١-٢-٤- التعبيرات الاصطلاحية من حيث الإعراب
٩٦	.....٢-٢-٤- التعبيرات الاصطلاحية من حيث المتكلم أو المخاطب أو الغائب
٩٧	.....٣-٢-٤- التعبيرات الاصطلاحية من حيث مشير الفئة (class-indicator)....
٩٨	.....٤-٢-٤- التعبيرات الاصطلاحية من حيث العدد (المفرد والجمع)
٩٩	.....٣-٤- مقابلة التعبيرات الاصطلاحية من حيث الخصائص النحوية
١٠٢	.....الخاتمة
١٠٢	.....النتائج
١٠٤	.....التوصيات
١٠٥	.....قائمة المصادر والمراجع
١١٦	.....الملاحق
١٢٧	.....الملخص باللغة الإنجليزية

قائمة الجداول والملحق

الرقم	عنوان الجدول أو الملحق	الصفحة
١	جدول الأبجدية الشيشانية	ح
٢	مقابلة المركب الظرفي بين اللغتين العربية والشيشانية	٥٢
٣	ملحق بالتعبيرات الاصطلاحية القرآنية	١١٦
٤	ملحق بالتعبيرات الاصطلاحية الشيشانية	١٢٠

جدول الأبجدية الشيشانية

الحرف العربي	الكتابة الصوتية	الحرف الشيشاني
أ	a	a
	ä	аь
ب	b	б
و	v	в
الجيم المصرية	g	г
غ	ɣ	гI
د	d	д
	e	е
ج	ž	ж
ز	z	з
إ	i	и
ي	j	й
ك	k	к
كخ	gh	кх
ق	q	къ
	k'	кI
ل	l	л
ة	m	м
ن	n	н
	o	о

	ö	оь
	p	п
	p'	пI
ر	r	р
س	s	с
ت	t	т
ط	t'	тI
ـ	u	у
	ü	уь
ف	f	ф
خ	x	х
ح	h	хь
ه	h	хI
ق	c	ц
	ç	цI
ش	š	ш
ـ	'	ь
ي	e	э
يو	ju	ю
	jü	юь
ا	ja	я
	jä	яь
ا	'	I

التعبيرات الاصطلاحية في القرآن الكريم بين العربية والشيشانية (دراسة تقابلية)

إعداد

سلغريوف أسلان بك

المشرف

الدكتور جعفر نايف عابنة

ملخص

تناولت هذه الدراسة التعبيرات الاصطلاحية في اللغتين العربية والشيشانية. ومن خلال مقابلتها من ناحية التركيب والدلالة، توصلت إلى نواحي التشابه والاختلاف بين اللغتين: في تصنيفها التركيبي، وعلاقتها الدلالية، وخصائصها النحوية.

قام الباحث ببيان مفهوم التعبيرات الاصطلاحية عند كل من العلماء العرب والشيشان، ثم تصنيفها إلى الأنماط التركيبية التي تختلف في كلتا اللغتين حسب اختلاف نظامهما النحوي.

وبين الباحث أن العلاقات الدلالية بين التعبيرات الاصطلاحية؛ كالترادف، والاشتراك، والتضاد، تقع في اللغة الواحدة كما تقع بين اللغات المختلفة. وأكثر العلاقات إشكالا علاقة الاشتراك؛ إذ تشترك المفردات المعجمية في التعبيرين العربي والشيشاني، لكن ليس بالضرورة أن يتفقا في المعنى؛ لأن معنى التعبير الاصطلاحي لا يتجلى من مجرد فهم الكلمات المكوّنة له، وإنما يفهم ككل، ويعود هذا المعنى للبيئة والظروف الثقافية الخاصة التي نشأ فيها. والترجمة الحرفية للتعبير العربي قد تؤدي في التركيب الشيشاني إلى معنى مغاير لما هو مقصود في العربية.

وقد توصلت الدراسة إلى أن المعرفة بخصائص التعبيرات الاصطلاحية في اللغتين العربية والشيشانية تتيح للمتعلم أفضل الطرق لفهم التعبيرات القرآنية، وتمكن المترجم من ترجمتها ترجمة سليمة من العربية إلى الشيشانية.

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله ربّ العالمين والصلاة والسلام على سيّدنا محمدٍ أشرف المرسلين وعلى من تبعه بإحسان إلى يوم الدين، أمّا بعد:

فإنّ لكلّ لغة تعبيراتها الاصطلاحية التي يتفق عليها أهلها لتعطي معنى خاصاً لا يتأتى من خلال الكلمات وهي منفصلة، ومن ثمّ لا يمكن ترجمتها ترجمة حرفية.

تنشأ التعبيرات الاصطلاحية في بيئة ثقافية خاصّة بها. وإنّ عدم معرفة ثقافة المجتمع العربي الذي تنتمي إليه التعبيرات القرآنية قد يؤدي إلى صعوبة في فهمها لدى الشيشان.

ما دعا الباحث إلى الإقدام على هذه الأطروحة أسبابٌ أهمها: قلّة الدراسات العربية والشيشانية التي تناولت ظاهرة التعبيرات الاصطلاحية، وعدم وجود أيّ دراسة تقابلية بين اللغتين العربية والشيشانية، وأخطاء المترجمين والمفسرين الشيشان في تناولهم التعبيرات الاصطلاحية العربية، خاصة تلك الأخطاء التي تنجم عن الترجمة الحرفية، كما في ترجمة التعبير الاصطلاحي القرآني (قاصرات الطّرف)^(١) في ترجمته إلى اللغة الشيشانية: قصيرات النظر، وضيقّة العيون، ومؤدبة النظر على التوالي، بينما المعنى الصحيح له عفيفات. وترجمة التعبير العربيّ (يقلب كفيه) بمعنى التحسّر، الذي جاءت ترجمته: ضرب اليد باليد، وهذا التركيب لا معنى له في اللغة الشيشانية.

مشكلة الدراسة:

تنتمي اللغة الشيشانية إلى اللغات الناخو- داغستانية وهي فرع من فصيلة اللغات القوقازية وهي مختلفة عن فصيلة اللغات السامية التي تنتمي إليها اللغة العربية. ونتيجة للاختلافات الكثيرة في الأنظمة اللغوية بين هاتين الفصيلتين: الصوتية، والصرفية، والنحوية، والدالية، والبيانية، فإن الناطقين بالشيشانية يواجهون صعوبات كثيرة في تعلمهم العربية.

(١) سورة الصافات: ٤٨، وسورة ص: ٥٢، وسورة الرحمن: ٥٦.

وتتجلى هذه الصعوبات في فهم التعبيرات الاصطلاحية العربية لدى الناطقين بالشيشانية، فهي تعبيرات يصعب فهمها من خلال النظر في معاني الكلمات المنفردة التي تتألف منها هذه التعبيرات.

ولذلك فإنّ فهم التعبيرات الاصطلاحية العربية واستخدامها يُعدّان مشكلةً لمتعلميها الشيشان.

ويمكن أن تعزى هذه الصورة إلى الأسباب الآتية:

المعنى غير الحرفي للتعبيرات الاصطلاحية.

بيئة التعلم التي تدرس فيها اللغة العربية وهي مختلفة عن البيئة العربية.

نقص الإلمام بخصائص اللغة العربية لدى الطلاب الشيشان.

اختلاف السياق الثقافي والاجتماعي لكلّ من العربية والشيشانية.

أهمية الدراسة:

تكمن أهمية هذه الدراسة في سعيها إلى تذليل الصعوبات التي تعترض الناطقين بالشيشانية خلال دراستهم للتعبيرات الاصطلاحية العربية والتعبيرات القرآنية خاصة، وذلك بتحديد أوجه الاتفاق والاختلاف بين العربية والشيشانية في الأنماط التركيبية للتعبيرات الاصطلاحية، والعلاقات الدلالية بينها، والخصائص النحوية لها.

وفي ضوء ذلك تقدّم المقترحات التي تساعد على فهم تلك التعبيرات واستيعابها، ووضع معجم مترجم بالشيشانية للتعبيرات الاصطلاحية القرآنية.

أهداف الدراسة:

تتلخّص أهداف الدراسة في النقاط الآتية:

وصف ظاهرة التعبير الاصطلاحية في اللغتين العربية والشيشانية، وبيان أوجه الاتفاق والاختلاف بينهما من ناحية التركيب البنوي، والعلاقات الدلالية، والخصائص النحوية.

وصف البنية الدلالية للتعبيرات الاصطلاحية في العربية والشيشانية والكشف عن علاقة المناسبة بين معاني مفرداتها المنفردة والمعنى الكلي لهذه التعبيرات.

بيان صعوبات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية وإيجاد طرق مناسبة لترجمتها.

منهج البحث:

تعتمد هذه الدراسة على المنهجين: الوصفي والتقابلي. أما المنهج الوصفي، فيُعنى به وصف ظاهرة التعبيرات الاصطلاحية في اللغتين العربية والشيشانية بالرجوع إلى الكتب التي تناولت هذه الظاهرة تناولاً عرضياً في القديم ومنهجياً وموضوعياً في الحديث.

أما المنهج التقابلي فهو ضروري لإجراء المقابلة بين نماذج التعبيرات الاصطلاحية العربية ونظيراتها في اللغة الشيشانية، لنستنتج من هذه المقابلة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين. ومن خلال تلك النتائج تحصر الدراسة المشكلات أو الصعوبات التي يُتوقع أن يواجهها الدارسون الشيشان أثناء استخدامهم لهذه التعبيرات.

الدراسات السابقة :

يمكن إدراج الدراسات السابقة تحت نوعين هما:

الدراسات المتعلقة بظاهرة التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية.

الدراسات المتعلقة بظاهرة التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الشيشانية.

أما الدراسات من النوع الأول، فهي:

١- **التعبير الاصطلاحى**، لكریم زكى حسام الدين، ١٩٨٥م، ط١، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.

هي الدراسة النظرية لظاهرة التعبير الاصطلاحى في اللغة العربية، قام فيها المؤلف بتأصيل المصطلح وتحديد مفهومه، ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية. واقتصرت الدراسة

على التعبيرات الاصطلاحية العربية فقط، أمّا هذه الدراسة فقابلت التعبيرات الاصطلاحية العربية بنظيراتها الشيشانية.

٢- **التعبيرات الاصطلاحية في القرآن الكريم، لعزّة حسين غراب، ٢٠٠٥م، دميّاط: مكتبة نانسي.** (١)

هي دراسة تطبيقية، استخرج فيها المؤلف التعبيرات الاصطلاحية من القرآن الكريم، وقام بتصنيفها حسب المجالات الدلالية ودراستها، واعتمد في كشف معانيها على كتب القدامى والمعاجم، مبيّناً في بعض الحالات علاقة المناسبة بين معاني المفردات التي تتكون منها التعبيرات الاصطلاحية والمعنى الكلي لهذه التعبيرات. وهنا أجرى عليها الباحث دراسة تقابلية بين العربية والشيشانية وبيّن الصعوبات التي تواجه الدارس أو المترجم لهذه التعبيرات القرآنية.

أمّا الدراسة المتعلقة بالتعبيرات الاصطلاحية في اللغة الشيشانية فهي:

١- **الخصائص التعبيرية والأسلوبية للتعبيرات الاصطلاحية في اللغة الشيشانية، لداود بايسلطانوف، ٢٠٠٦م، رسالة الدكتوراه، جامعة ليدن (باللغة الروسية).**

وهي الرسالة العلمية الوحيدة من نوعها. قام فيها المؤلف بالدراسة التنظيرية لظاهرة التعبير الاصطلاحي في اللغة الشيشانية، من ناحية المفهوم والتركيب والمجالات. وركز فيها المؤلف على الخصائص التعبيرية والأسلوبية. وافترقت هذه الدراسة إلى التعبيرات الاصطلاحية القرآنية ممّا دعا الباحث إلى كتابة هذه الدراسة في اللغة الشيشانية.

غير أنّ الباحث لم يعثر على دراسات تقابلية بين اللغتين العربية والشيشانية، ولعلّ الدراسة الحالية تسدّ الفراغ في هذا المجال.

تتكوّن الرسالة من أربعة فصول:

الفصل الأول: مفهوم التعبير الاصطلاحي عند العلماء العرب والشيشان.

يتناول هذا الفصل مفهوم التعبيرات الاصطلاحية والمصطلحات المستخدمة للتعبير عنه

^١ أصل الدراسة رسالة الدكتوراه تمّت إجازتها في يناير ١٩٩٥م.

	٢- انتعش		
٧٣	١- هرب ٢- تجاهل ٣- قطع العلاقة	[buq berzo]	букъ берзо
٧٣	١- عاتبه بشدة ٢- ثرثر ٣- تكلم عبثاً، بلا جدوى	[baga eko]	бага еко
٧٣	١- سمح له بالكلام ٢- أعطى له وعداً ٣- تكفل به، ضمن له	[doš dala]	дош дала
٧٤	١- شيء مضحك ٢- حكمة، تصرف حكيم ٣- نادرة، طرفة ٤- شيء حسن	[xaza huma]	хаза хума
٧٤	١- تحت حكم ٢- قريب من	[koga k'ela]	кога кела
٧٥	١- نية ٢- حلم ٣- مزاج	[dog oyla]	дог оила
٧٥	١- بزغ الفجر ٢- أمل	[sa tasa]	са таса

	٣- اشتاق		
٧٦	انتشار الضوء	[sa darža]	са даржа
٧٦	١- إثم/أثم، حرام/ محرّم ٢- مسكين، مثير للشفقة	[qa du]	къа ду
٧٧	شجع، رفع المعنويات	[dog aya]	дог айа
٧٨	أحزن، أبط	[dog doxo]	дог дохо
٧٨	تكلم كثيرًا، ثرثر	[mott basta]	мотт баста
٧٨	سكت عن الكلام	[mott 'ovša]	мотт Ювша
٧٨	يقلق، يهتمّ	[dog lozu]	дог лозу
٧٨	لا شيء يهّمه	[dog ca doxo]	дог ца лозу
٧٨	عاقِل، مفكر	[heqalan da]	хьекъалан да
٧٩	جاهل	[korta bocuš]	корта боцуш
٧٩	١- أشتَهَره، رفع من قدره ٢- فَضَحَ أمره	[naxala vaqqha]	нахала вакхха
٨٢	قلِقٌ، منشغل البال	[sa gotta]	са готта
٨٢	رقيق القلب	[dog keda]	дог кЕда
٨٣	شدّة الخوف	[dog araeqha dollu]	дог араекха доллу
٨٣	نفس مطمئنّة / مرتاحة	[sa parʕat]	са парҕат
٨٤	قلب مطمئنّ / مرتاح	[dog parʕat]	дог парҕат

٨٤	تَكْتُمُ بالصراحة	[dog della]	дог делла
٨٤	يَغْتَاطُ، يَتَنَكَّدُ	[dog dat'a]	дог датIа
٨٥	يُصَلِّحُ بين	[masla'at dan]	маслаIат дан
٨٦	القلق، التعب	:[sa loge qhečna]	са логе кхечна
٨٦	مات	[sa dala]	са дала
٩٤	للتحسّر، والأسف	[baytmal ya']	байтмала яI
٩٤	(جلس على رقبته)	[vortana t'e xaa]	вортанна тIе хаа
٩٤	(جلس على الرأس)	[korta t'e xaa]	корта тIе хаа
٩٤	(جلس على الظهر)	[gi xaa]	ги хаа
٩٥	ساعده	[küg khovdo]	куьг кховдо
٩٥	الإبهام (إصبع)	[nana p'elg]	нана-пIелг
٩٦	في حالة لائقة	[lar t'eh]	лар тIехь
٩٨	افتتن، وانداهش	[baga yattina]	бага гIаттина
٩٨	تعلق به	[dag ču dössina]	даг чу доьссина
٩٩	ماهر	[küg šera]	куьг шера
١٠١	ذو القرنين	[ši ma' yoluš]	ши маIа йолуш